



From
Dusk
Till
Dawn

從 黃昏 到 黎明

—英國歌謠集

2016

4 | 16 7:30pm
(六)

臺中市港區藝術中心演藝廳

4 | 24 7:30pm
(日)

國家演奏廳

主辦單位：Legato 樂聚

指導單位：臺中市政府文化局

協辦單位：臺中市港區藝術中心

贊助單位： 國 | 藝 | 會 台北市文化局

演出
曲目

Dido's Lament, from "Dido and Aeneas"
〈黛朵的悲嘆〉，選自《黛朵和亞拿斯》

Henry Purcell (1659-95)
普賽爾

Now Sleeps the Crimson Petal
緋紅的花瓣睡著了

Roger Quilter (1877-1953)
奎爾特

Autumn Evening
秋暮

Silent Noon
寂靜的午後

Ralph Vaughan Williams (1872-1958)
佛漢威廉斯

Twilight People
暮光之人

So We'll Go No More A-Roving
於是我們不再遊蕩

Maude Valérie White (1855-1937)
懷特

To Electra
致伊萊克特拉

Geoffrey Bush (1920-98)
布希

Sigh No More, Ladies
莫嘆息，姑娘們

Embroidery Song, from "Peter Grimes"
〈刺繡之歌〉，選自《彼得葛蘭姆》

Benjamin Britten (1913-76)
布列頓

O Waly, Waly
喔，威利，威利

Down by the Salley Gardens
當我漫步走入柳樹園

～中 場 休 息～

A Song for the Lord Mayor's Table
《獻給市長大人晚宴的一首歌》

William Walton (1902-83)
沃爾頓

1. *The Lord Mayor's table* 市長大人的晚宴
2. *Glide gently* 輕柔地流動
3. *Wapping old stairs* 瓦平老梯
4. *Holy Thursday* 神聖的週四
5. *The contrast* 對比
6. *Rhyme* 韻

Sleep
睡

Ivor Gurney (1890-1937)
格尼

Down by the Salley Gardens
當我漫步走入柳樹園

Come to Me in My Dreams
來吧 入我夢裡

Frank Bridge (1879-1941)
布瑞吉

Love Went A-Riding
愛在奔馳



林 慈音 女高音 /

英國皇家音樂院 (Royal Academy of Music) 特優演唱文憑，英國皇家音樂院音樂學士學位，國立藝專音樂科畢業。

自2000年返台以來，於表演舞台上表現傑出，並活躍於國內外歌劇、神劇、藝術歌曲等演唱領域，近期演出包括 2016 年元月由曾道雄教授作曲導演的古裝歌劇《鄭莊公涉泉會母》飾演母后武姜；2015年NSO跨年音樂會，演出孟德爾頌《仲夏夜之夢》、巴赫聖誕神劇（瑞霖大師，台北愛樂和國台交）、NSO以利亞、國台交70週年團慶馬勒二號《復活》、NSO費黛理歐（瑪彩琳娜）、高雄春天藝術節演出；2014年北市交歌劇《納索斯島的阿麗雅德納》飾演愛可、北市交歌劇音樂會《費黛里歐》（蕾歐諾拉）、李子聲室內歌劇《江文也與兩位夫人》（日籍夫人Nobu）、與指揮家瑞霖大師的《以利亞》等等。

林慈音與重要藝文單位合作頻繁，包括NSO、TSO、NTSO、高市交、長榮樂團、台北愛樂合唱團等等，演出曲目包括佛瑞《安魂曲》、貝多芬《C大調彌撒》、莫札特《C小調彌撒》、巴赫《聖馬太受難曲》、古諾《莊嚴彌撒》、《彌賽亞》，馬勒《第四號交響曲》、孟德爾頌《第二號交響曲》和《詩篇42篇》等等；歌劇演出包括《丑角》、《頑童與魔法》、《霍夫曼的故事》、《糖果屋》、馬斯內歌劇《莎弗》亞洲首演、《唐喬凡尼》、《茶花女》、《女武神》、《萊茵黃金》、《女人皆如此》、《強尼史基基》、《夢遊女》、《魔笛》、《黛朵與艾涅斯》等等。

除了大型演出之外，對藝術歌曲推廣也不遺餘力。不定期舉辦個人獨唱會之外，並參與室內樂型式的講座音樂會，演出內容及型式多樣化，備受好評。

鋼琴 /

許惠品



美國紐約市立大學鋼琴演奏博士；國立臺北藝術大學管弦樂指揮碩士、鋼琴演奏學士。於台灣、德國、奧地利、美國、以色列等地舉辦過鋼琴獨奏會；以獨奏家身分與以色列海法交響樂團演出協奏曲、國家交響樂團 (NSO) 與指揮家簡文彬錄製鋼琴協奏曲（於《樂典》系列中發行，並收錄於Naxos Music Library數位資料庫）。多次參與NSO樂季音樂會及講座音樂會之演出、錄音，並擔任音樂會、歌劇《莎樂美》、《費黛里歐》之鋼琴排練，以及歐洲巡迴音樂會之助理指揮。受邀於「兩廳院室內樂系列」中演出，擔任「兩廳院藝術講座宅急配」講師；於芝加哥大學音樂系舉辦鋼琴工作坊；擔任以色列海法大學音樂系短期駐校音樂家。

自幼學習鋼琴、小提琴，畢業於秀山國小音樂班、師大附中國中部、高中部音樂班、國立臺北藝術大學音樂系。鋼琴師事陳泰成、高國香、彭聖錦、周蓮芬教授；小提琴師事陳秋盛、高安香、李純仁、李麗淑教授。

2005年考取教育部「公費留學」三年全額獎學金，進入紐約市立大學 (Graduate Center, City University of New York)，攻讀鋼琴演奏博士學位，師從茱莉亞音樂院名師Martin Canin教授。在校期間以優異成績，獲得校內 University Fellowship 獎學金。博士論文研究20世紀初英國盛極一時的「幻

想曲(phantasy)」之時代背景與曲式結構，援用two-dimensional sonata form以及super sonata等奏鳴曲式研究，分析作曲家 Frank Bridge 早期三首以此為題之室內樂作品。博士論文並受英國 Frank Bridge 基金會與英國皇家音樂院之支持與協助。

指揮學習由國內名指揮陳秋盛啟蒙；大學時隨張佳韻教授學習指揮；就讀北藝大碩士班期間，受業於徐頌仁教授。2001年至2005年間，擔任台大杏林室內樂團、奇岩室內樂團、多所中小學音樂班管弦樂團指揮，多次帶領樂團巡迴台灣各地及 離島演出，並積極協助發表台灣當代音樂作品。2004年為指揮大師 Seiji Ozawa (小澤征爾) 於台灣舉辦的指揮大師班中，唯一接受指導之學生。旅美期間，曾獲聘為紐約市 Chelsea Opera助理指揮與合唱指導。2009年獲於美國喬治亞洲舉辦之International Conductors Workshop and Competition 第一名優勝 (該比賽之最高獎項)，曾指揮美國 Macon Symphony Orchestra、以色列 Conservatory Orchestra of Jerusalem Academy of Music and Dance演出。

許惠品演出頻繁，獨奏之外，近年來亦熱衷於鋼琴合作藝術演出，包括持續與聲樂家合作演出，以及推出雙鋼琴音樂會。現與家人定居台北，亦投身教學工作，指導學生與室內樂團隊，屢獲佳績。現任輔仁大學音樂系鋼琴兼任助理教授。

>>更多資訊，歡迎拜訪許惠品個人網站：<http://verahsu.net/>

緣起

這是一場英國聲樂的音樂會，也是英國古典音樂發展的一張快照。音樂會的英國概念，源自於兩位表演者的英倫情緣。聲樂家林慈音畢業於英國皇家音樂院(Royal Academy of Music)；鋼琴家許惠品留學美國，但博士論文主題是英國作曲家Frank Bridge的室內樂作品，曾在Frank Bridge任教的英國皇家音樂學院 (Royal Conservatory of Music) 研究。Frank Bridge 是Benjamin Britten 的作曲老師與「義父」，兩人都是這場音樂會的主角。兩位音樂家第一次在舞台上正式合作，是2013年11月23日，國家交響樂團主辦的「NSO焦點講座：英倫榮耀 — Britten百歲生日快樂」，無巧不巧，就是英國主題。也因此，種下本場音樂會之機緣。

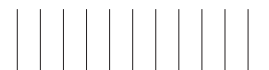
從16世紀末到19世紀末，英國（聯合王國）無疑是歐洲屬一屬二的強權國家與海上霸權，久享「日不落國」之美譽。但船堅炮利，並沒有伴隨音樂軟實力的提升。自Henry Purcell於1695年逝世之後，幾百年的時間內，英國沒有出過眾意咸同的作曲大家。從西歐到東歐到南歐則是人才輩出。倫敦樂壇當然還是熱鬧非凡，但都是「（講德語的）傭兵」在獨領風騷。（英國作曲家Ralph Vaughan Williams曾以「雪茄」為喻，說明富庶的大英帝國「進口」外籍作曲家，就像進口雪茄一樣。）從George Frideric Handel到Joseph Haydn到Felix Mendelssohn，都在英國待了好一段時間，並留下與英國有關的經典名曲。貝多芬偉大的第九號交響曲，也是倫敦的皇家愛樂協會所委託創作。讓人不禁要問：英國本土作曲家到哪裡了？

1870年到1871年間，德國與義大利完成統一，大英帝國的國力無論是絕對或相對意義上都開始走下坡。目睹帝國榮光餘暉的有識之士，興起了國族主義的念頭，強烈希望在音樂創作上能和擅長歌劇的義大利與交響曲霸主德國、奧地利（當時的奧匈帝國）一較高下。他們認為，英國有音樂已不足夠，音樂必須是「英國音樂」才行。而英國音樂，是指英國作曲家為英國創作之音樂。

從1870年代開始的幾十年間，音樂圈領導人的一連串作為，後人稱為「英國音樂復興運動」(English Musical Renaissance)。這些領導人包括後來以音樂辭典永垂不朽的Sir George Grove。他們草創了皇家音樂學院，致力於提高音樂會的品質，並提供許多專業、實際的音樂訓練。英國音樂復興運動最具體的成果之一，是培養出一批新生代的作曲家，包括Ralph Vaughan Williams、Frank Bridge、William Walton。他們又啟發或親身教育了再下一代的英國作曲家，包括公認20世紀最偉大的英國作曲家Benjamin Britten。

本場音樂會就是從活躍於英國音樂復興運動後的英國作曲家歌樂作曲中，挑出兩位表演者深深感動的多組作品，抽樣呈現19世紀末到20世紀中的英國聲樂創作。從Purcell之後，少有英國作曲家不以這位三百餘年前的大師為標竿。英國人對自己的歷史非常自豪，這場音樂會也自然應該回眸、作更遠的凝視，以Purcell的不朽經典"Dido and Aeneas"中的Dido詠歎調，揭開音樂會的序幕。

（撰文 / 許惠品）



■ Henry Purcell: *Dido's Lament*, from "Dido and Aeneas"

〈黛朵的悲嘆〉，選自《黛朵和亞拿斯》

普賽爾 (1659-95) 是十七世紀英國巴洛克音樂的代表作曲家，在世時聲名遠播，後代的英國作曲家望塵莫及。選自歌劇《黛朵和亞拿斯》的這首詠嘆調，訴說女王黛朵在戀人亞拿斯離開她之後，悲憤地結束了自己的生命，過世前，對著侍女貝琳達哀嘆自己的命運。

Thy hand, Belinda, darkness shades me,
On thy bosom let me rest,
More I would, but Death invades me;
Death is now a welcome guest.

給我妳的手，貝琳達，黑暗已壟罩我
讓我在妳的懷中安息
我仍想活，然死亡攻佔我
我如今歡迎死亡之賓到來

When I am laid, am laid in earth,
May my wrongs create
No trouble, no trouble in thy breast;
Remember me, remember me, but ah! forget my fate.
Remember me, but ah! forget my fate.

當我在地上安躺時，願我的過錯
不在妳心裡留下牽絆
惦記我，惦記我，啊！但是忘卻我的命運。

■ **Roger Quilter: *Now Sleeps the Crimson Petal*** 緋紅的花瓣睡著了
Autumn Evening 秋暮

奎爾特 (1877-1953) 以寫作藝術歌曲和小型管絃樂作品著稱，他一生寫過超過一百多首的藝術歌曲，他的作品旋律綿長，和聲豐富，充滿情思。

Now Sleeps the Crimson Petal by Lord Tennyson

緋紅的花瓣睡著了 詩：丁尼生

Now sleeps the crimson petal, now the white
Nor waves the cypress in the palace walk
Nor winks the gold fin in the porphyry font
The firefly wakens, waken thou with me

緋紅的花瓣睡著了，雪白的也是
宮殿步道的柏樹也不再搖曳
斑岩噴泉裡的金鰭也不再閃動
螢火蟲甦醒，與你我一同醒來。

Now folds the lily all her sweetness up
And slips into the bosom of the lake
So fold thyself, my dearest, thou, and slip
Into my bosom and be lost in me.

荷花將她的甜美收藏
沉入湖心的深處
親愛的，你也收藏你自己
沉入我的懷中，在我裡面迷失。

Autumn Evening

by A. Macquarie

秋暮

詩：麥格理

The yellow poplar leaves have strown
Thy quiet mound, thou slumberest
Where winter's winds will be unknown;
So deep thy rest,
So deep thy rest.

黃色的白楊樹葉已散落
那靜寂的塚，你沉睡在
冬季的寒風不及之處
如此深沉的安息
如此深沉的安息

Sleep on, my love, thy dreams are sweet,
If thou hast dreams: the flowers I brought
I lay aside for passing feet,
Thou needest nought,
Thou needest, needest nought.

睡吧！我的愛，願你的夢是甜蜜的
若你仍有夢。我帶來的花朵
安放在路過的腳步旁
你無所需
你無所需

The grapes are gather'd from the hills,
The wood is piled, the song bird gone,
The breath of early evening chills;
My love, my love, sleep on;
My love, my love, sleep on.

從山坡採收了葡萄
木材也堆起，鳥鳴遠離
早暮的空氣冷冽
我的愛，睡吧！
我的愛，睡吧！



■ **Ralph Vaughan Williams: *Silent Noon*** 寂靜的午後
Twilight People 暮光之人

佛漢威廉斯 (1872-1958) 為重要的英國作曲家，他善於創作多種形式的樂曲，深受英國民謠的影響，他的音樂開創了英國音樂的獨特風格，深深地啟發了後代的作曲家。

Silent Noon

by D. G. Rossetti

寂靜的午後

詩：羅塞蒂

Your hands lie open in the long fresh grass,
The fingerpoints look through like rosy blooms:
Your eyes smile peace. The pasture gleams and glooms
'Neath billowing skies that scatter and amass.

你的手展開在鮮嫩的長草裡
透明的指尖如玫瑰花瓣般
你的眼睛漾著恬靜的微笑
草原忽明忽暗 在風起雲湧的天空下

All round our nest, far as the eye can pass,
Are golden king-cup fields with silver edge
Where the cow-parsley skirts the hawthorn-hedge.
'Tis visible silence, still as the hour glass.

在我們愛巢周圍，眼所能及之處
是鑲著銀邊的黃金馬蹄草原
牛歐芹環繞著山毛榉圍籬
這可見的寧靜，如沙漏般靜止

Deep in the sun-searched growths the dragonfly
Hangs like a blue thread loosened from the sky:
So this wing'd hour is dropt to us from above'
Oh! Clasp we to our hearts, for deathless dower,
This close-companioned inarticulate hour
When twofold silence was the song of love.

在日光照射的深處掛著一隻蜻蜓
如同天空鬆落的藍絲線
這美妙的時光如天而降
喔！緊貼著我們的心懷，為這永恆的禮物
這親密相伴的無語光陰
雙人的沉默即是愛之歌。

Twilight People

by S. O'Sullivan

暮光之人

詩：歐蘇利文

It is a whisper among the hazel bushes;
It is a long, low, whispering voice that fills
With a sad music the bending and swaying rushes;
It is a heart-beat deep in the quiet hills.

在榛樹叢裡的一聲絮語
一個綿長，低沉的悄語充滿著
低頭搖曳蘆葦的哀傷樂音
沉靜山谷中的一個深沉心跳

Twilight people, why will you still be crying,
Crying and calling to me out of the trees ?
For under the quiet grass the wise are lying,
And all the strong ones are gone over the seas.

暮光之人，你們為何依然哭泣
從林中呼喚哭叫著我
在安靜的長草下智者長眠
健壯的人全都遠渡重洋去了。

And I am old, and in my heart at your calling
Only the old dead dreams a-fluttering go ;
As the wind, the forest wind, in its falling
Sets the withered leaves fluttering to and fro.

而我已老去，我的心在你們的呼喚中
只有垂老死去的夢境飄逝
而那風，森林的風，落下時
將凋謝的落葉來回吹動。

■ **Maude Valérie White: *So We'll Go No More A-Roving*** 於是我們不再遊蕩

懷特 (1855-1937) 是出生於法國的英國女性作曲家，作曲以歌曲為主。她的作品在維多利亞時代非常受歡迎，作曲風格節奏流暢，段落分明，在當時保守的社會氛圍裡，身為女性卻成功地以音樂為志業，十分難得。

So we'll Go No More A-Roving by Lord Byron

於是我們不再遊蕩 詩：拜倫

So we'll go no more a-roving
So late into the night,
Though the heart be ne'er as loving,
And the moon be still as bright.

於是我們不再遊蕩
步入如此深沉的夜
即便心不再恩愛
月光卻依然明耀

For the sword outwears the sheath,
And the soul wears out the breast,
And the heart itself must pause
And Love itself have rest.

因為利劍磨穿劍鞘
靈魂超越胸膛
心跳必須停止
愛才能得到安詳

Though the night was made for loving,
And the day returns too soon,
Yet we'll go no more a-roving
By the light of the moon.

夜晚催化愛意
白日太早回返
然而我們不再遊蕩
步入如此深沉的夜



■ **Geoffrey Bush: *To Electra*** 致伊萊克特拉
Sigh No More, Ladies 莫嘆息，姑娘們

布希 (1920-98) 是二十世紀著名的作曲家、管風琴家與音樂學者，從小就在教堂詩班唱詩，他的聲樂作品總能發揮人聲最優美的特色。他同時也致力發掘大眾未知的英國作曲家，畢生努力將英國音樂發揚光大。

To Electra by R. Herrick

More white than whitest lilies far,
Or snow, or whitest swans you are:
More white than are the whitest creams,
Or moonlight tinselling the streams:
More white than pearls, or Juno's thigh,
Or Pelops' arm of ivory.
True, I confess, such whites as these
May me delight, not fully please;
Till like Ixion's cloud you be
White, warm, and soft to lie with me.

致伊萊克特拉 詩：黑瑞克

比最白的百合花還要白皙
你如同白雪，或是最白的天鵝
比最白的奶油還要雪白
或是月光皎白的映照在河上
比珍珠還瑩白，或比朱諾的大腿
或皮洛普斯象牙般的膀臂
是的，我坦承，如這般的潔白
使我歡欣，未全然取悅
直到你如同伊克希翁的雲朵般
淨白，溫暖，柔軟地與我同寢

Sigh No More, ladies by W. Shakespeare

Sigh no more, ladies, sigh no more,
Men were deceivers ever;
One foot in sea and one on shore;
To one thing constant never.
Then sigh not so,
But let them go,
And be you blithe and bonny;
Converting all your sounds of woe
Into Hey nonny, nonny.

Sing no more ditties, sing no more,
Of dumps so dull and heavy;
The fraud of men was ever so
Since summer first was leavy.
Then sigh not so,
But let them go,
And be you blithe and bonny;
Converting all your sounds of woe
Into Hey nonny, nonny.

莫嘆息，姑娘們 詩：莎士比亞

莫嘆息，姑娘們，莫要嘆息，
男人天性愛欺騙。
一腳海中，一腳岸上，
朝三暮四很常見。
莫再嘆氣，
任由他們去
讓自己欣愉，無憂無慮。
把你們的滿腹埋怨
化作輕歌一曲

莫唱怨歌，莫要再唱
哀音抑鬱無趣如許。
男人狡詐無常
自夏日初蔭便如是。
莫再嘆氣，
由得他們去
讓自己欣愉，無憂無慮。
把你們的滿腹埋怨
化作輕歌一曲

■ Benjamin Britten:

Embroidery Song, from "Peter Grimes" 〈刺繡之歌〉，選自《彼得葛蘭姆》

O Waly, Waly 喔，威利，威利

Down by the Salley Gardens 當我漫步走入柳樹園

布列頓 (1913-76) 被稱為英國「自普賽爾以來最偉大的作曲家」，他的作品包括管弦樂曲、歌劇、室內樂、器樂、歌曲，作品充滿個人風格，打破十八世紀以來英國一貫的「田園浪漫風」，創造出全新的音樂語彙，他將許多英國民謠重新編曲，本次音樂會演出其中的兩首。

《彼得葛蘭姆》是布列頓的歌劇，歌劇主人翁彼得葛蘭姆被鎮上的居民懷疑謀殺了學徒，家庭教師艾倫卻相信彼得的清白，然而她發現了一件受害者的毛衣，正是她所繡的，因此她對彼得的信心也不禁動搖，唱起這首刺繡之歌。

Embroidery Song

from "Peter Grimes"

Embroidery in childhood was a luxury of idleness.
A coil of silken thread giving dreams of a silk and satin life.
Now my broidery affords the clue whose meaning we avoid!
My hands remembered its old skill
Those stitches tell a curious tale.
I remember I was brooding
On the fantasies of children...
And dreamt that only by wishing
I could bring some silk into their lives...
Now... my broidery affords the clue.....which meaning we avoid.

刺繡之歌，選自《彼得葛蘭姆》

童年時的刺繡是雍容的奢侈
一盤銀線織起絲綢般的幻夢
如今我的刺繡提供了我們逃避的線索
我的手記得這冰冷的手藝
針線訴說著一個神奇的故事
我記得我沉浸在孩童們的幻想中
夢想著我的心願能夠將絲綢帶入他們的生命中
如今我的刺繡提供了我們逃避的線索。

O Waly Waly Scottish Folksong

The water is wide I cannot get o'er,
And neither have I wings to fly.
Give me a boat that will carry two,
And both shall row, my love and I.

喔，威利，威利 蘇格蘭民謠

水深廣闊，我無法渡過
我也沒有飛翔的翅膀
給我一艘二人乘坐的小船
我和我的愛人一同搖槳

O, down in the meadows the other day,
A-gathering flowers both fine and gay,
A-gathering flowers both red and blue,
I little thought what love can do.

I leaned my back up against some oak
Thinking that he was a trusty tree;
But first he bended, and then he broke;
And so did my false love to me.

A ship there is, and she sails the sea,
She's loaded deep as deep can be,
But not so deep as the love I'm in:
I know not if I sink or swim.

O! love is handsome and love is fine,
And love's a jewel while it is new;
But when it is old, it groweth cold,
And fades away like morning dew.

喔，那天在草地上
團簇著美麗動人的花朵
團簇著紅色和藍色的花朵
我未詳思量愛情的影響

我背靠著橡樹
我想他是可靠的樹木
但他先是彎身，繼而破毀
我的錯愛也是如此對我

那艘船，航行大海
往水深處行，愈行愈深
仍不如我如此深沉的愛戀
我不知我將沉或離

喔！愛是俊俏的，愛是美好的
愛情新鮮如同珠寶
當它老銹，只剩心寒
如塵霧般消逝無蹤

Down by the Salley Garden

by W. B. Yeats

Down by the Salley Gardens my love and I did meet;
She passed the Salley Gardens with little snow-white feet.
She bid me take love easy, as the leaves grow on the tree;
But I, being young and foolish, with her not agree.

In a field by the river my love and I did stand,
And on my leaning shoulder she laid her snow-white hand.
She bid me take life easy, as the grass grows on the weirs;
But I was young and foolish, and now am full of tears.

當我漫步走入柳樹園

詩：葉慈

當我漫步走入柳樹園，我的摯愛與我在此相見
看著她輕盈地信步走過，雪白的纖足留下足跡片片
她曾叮囑我溫柔對待這份愛，如同呵護細葉在枝桠萌發
但那時的我是如此無知輕率，不曾聆聽她心中娓娓地傾訴告白

我的摯愛與我並肩佇立在那河畔的曠野上
她纖細溫柔的小手，倚靠著我微傾的肩膀
她說生命應該要順其自然就像青草在堤岸上默默滋長
而那時的我依舊年輕無知，到如今卻在追悔中熱淚盈眶

■ William Walton: A Song for the Lord Mayor's Table 《獻給市長大人晚宴的一首歌》

二十世紀英國作曲家沃爾頓 (1902-83)，作品風格獨特，雖然他的作品在當時被批評「不夠現代」，但他依舊堅持以自我風格寫作，他的曲子受到爵士樂與當代作曲家如史特拉汶斯基、拉威爾等人的影響，帶著特有的「懷舊味」，十分耐人尋味。

《獻給市長大人晚宴的一首歌》是一組包含六首曲子的聯篇歌曲，歌詞採用六位不同詩人的詩作或打油詩，來形容當時倫敦市的種種社會現象，有些詼諧，有些動人，每一首風格迥異，饒富趣味

1. The Lord Mayor's Table

by T. Jordan

Let all the Nine Muses lay by their abuses,
Their railing and drolling on tricks of the Strand,
To pen us a ditty in praise of the City,
Their treasure, and pleasure, their pow'r and command.

Their feast, and guest, so temptingly drest,
Their kitchens all kingdoms replenish;
In bountiful bowls they do succour their souls,
With claret, Canary and Rhenish:

Their lives and wives in plenitude thrives,
They want not for meat nor money;
The Promised Land's in a Londoner's hand,
They wallow in milk and honey.

1. 市長大人的晚宴

詩：卓丹

讓九位謬思女神在她們的主人旁躺下
他們對河岸街的戲法兒牢騷笑語不絕
為我們寫一首打油詩讚美這個城市
他們的珍寶，歡愉，勢力和權柄

他們的宴樂和賓客，誘人的裝扮
他們的廚房和王國總是不斷擴張
他們在滿溢的碗裡餵養他們的靈魂
以紅酒、白酒、和香檳

他們的生活和妻妾豐富又興盛
他們不缺肉食或金錢
應許之地在倫敦人手中
他們在奶與蜜中打滾

2. Glide Gently

by W. Wordsworth

Glide gently, thus for ever, ever glide,
O Thames! That other bards may see
As lovely visions by thy side
As now, fair river! come to me.

O glide, fair stream, for ever so,
Thy quiet soul on all bestowing,
Till all our minds for ever flow
As thy deep waters now are flowing.

2. 輕柔地流動

詩：華茲華斯

輕柔的流動，這樣永遠、永遠地流動
喔，泰晤士河！其他的詩人將看見
當兩岸可愛的風景
如同現在，流向我。

喔流動，美麗的河，永遠這般
你寧靜的靈魂賜與萬物
直到我們的靈思湧流
如同你深沉的水如今漫流。

3. Wapping Old Stairs

Anonymous

Your Molly has never been false, she declares,
Since last time we parted at Wapping Old Stairs,
When I swore that I still would continue the same,
And gave you the 'bacco box, marked with your name.

When I pass'd a whole fortnight between decks with you,
Did I e'er give a kiss, Tom, to one of the crew?
To be useful and kind, with my Thomas I stay'd,
For his trousers I wash'd, and his grog too I made.

Though you threaten'd, last Sunday, to walk in the Mall
With Susan from Deptford, and likewise with Sal,
In silence I stood your unkindness to hear,
And only upbraided my Tom, with a tear.

Why should Sal, or should Susan, than me be more priz'd?
For the heart that is true, Tom, should ne'er be despis'd;
Then be constant and kind, nor your Molly forsake,
Still your trousers I'll wash, and your grog too I'll make.

3. 瓦平老梯

無名

你的莫莉不曾虛情假意，她宣告
自從上次我們在瓦平老梯告別
我那時發誓我會始終如一
而且送你刻著你名字的菸盒

當我和你在甲板上度過那兩周
湯姆，我有給過其他的船員任何一個親吻嗎？
賢慧又善體人意，我和我的湯姆在一起
還幫他洗褲子，做便當。

雖然你上周日威脅我，說要去壓馬路
要帶著德特福德的蘇珊和莎莉
我在沉默中聽著你無情的話語
卻只能以淚眼責怪我的湯姆

莎莉和蘇珊，憑甚麼比我更被珍惜
這顆真摯的心，湯姆，你不該輕視
對我亦如往常地和善，別拋棄你的莫莉
我還是會洗你的褲子，做你的便當。



4. Holy Thursday

by W. Blake

Twas on a holy Thursday, their innocent faces clean,
The children walking two and two, in red and blue and green:
Gray-headed beadles walked before, with wands as white as snow,
Till into the high dome of St Paul's they like Thames waters flow.

O what a multitude they seemed, these flowers of London town!
Seated in companies they sit, with radiance all their own.
The hum of multitudes was there, but multitudes of lambs,
Thousands of little boys and girls raising their innocent hands.

Now like a mighty wind they raise to heaven the voice of song,
Or like harmonious thunderings the seats of heaven among;
Beneath them sit the aged men, wise guardians of the poor:
Then cherish pity, lest you drive an angel from your door.

4. 神聖的週四

詩：布萊克

在那神聖的週四，他們天真的小臉潔淨
孩童們倆倆成雙走進，身穿紅、藍、綠色的衣服
灰鬍子的長老走在前，手拿著雪白的權杖
走進聖保羅大教堂的圓頂內，他們如同泰晤士河流動

喔他們是多麼的壯觀，這些倫敦市的花蕊
他們成群地坐著，臉上充滿光彩
群眾的吟唱此起彼落，如同羊群一般
上千個小男孩，小女孩舉起天真的小手

他們的歌聲如同強風揚起直達天堂
也像和諧的雷聲向著天堂的寶座
在他們的腳下坐著老者，貧苦人的守護者
珍惜，心存憐憫，別將天使趕離你家門口。



5. The Contrast

by C. Morris

In London I never knew what I'd be at,
Enraptured with this, and enchanted by that,
I'm wild with the sweets of variety's plan,
And life seems a blessing too happy for man.

But the country, Lord help me!, sets all matters right,
So calm and composing from morning to night;
Oh! it settles the spirit when nothing is seen
But an ass on a common, a goose on a green.

Your magpies and stockdoves may flirt among trees,
And chatter their transports in groves, if they please:
But a house is much more to my taste than a tree,
And for groves, O! a good grove of chimneys for me.

In the country, if Cupid should find a man out,
The poor tortured victim mopes hopeless about,
But in London, thank Heaven! our peace is secure,
Where for one eye to kill, there's a thousand to cure.

I know love's a devil, too subtle to spy,
That shoots through the soul, from the beam of an eye;
But in London these devils so quick fly about,
That a new devil shall drives an old devil out.

5. 對比

詩：莫里斯

在倫敦我永遠不知道我會在哪
一下讚嘆這個一下又被那個迷住
我被各式各樣有趣的玩法弄瘋了
生活即是祝福充滿了愉快

但是在鄉下，神啊幫幫我！一切都循規蹈矩
如此寧靜有秩序從早到晚
無所事事時心情當然會平靜
只有尋常的驢子和綠地的鵝

喜鵲與飛鴿在林裡穿梭調情
或喋喋不休地在叢中飛行
但樹木對我來說不是房子
至於叢林，給我叢林般的煙囪吧！

在鄉下如果邱比特找到一個男人
受折磨的受害者就得朝思暮想
但是在倫敦，謝天！我們不必擔心
一個眼神殺死你，但有千千萬萬的眼神療癒你

我知道愛是鬼靈精，太曖昧而無法察覺
但在倫敦這些鬼靈精四處都有
新歡來了，舊愛就得走



6.Rhyme

Anonymous

韻

無名

(這首歌的歌詞不具任何特殊意義，純粹是以不同的聲音來形容不同教堂的鐘聲。
附上原文歌詞 讓大家感受一下語言的韻味。)

Gay go up and gay go down,
To ring the bells of London Town.

Oranges and lemons
Say the bells of St. Clement's.
Bull's eyes and targets,
Say the bells of St. Margaret's.
Brickbats and tiles,
Say the bells of St. Giles'.
Half-pence and farthings,
Say the bells of St. Martin's.
Pancakes and fritter's,
Say the bells of St. Peter's.
Two sticks and an apple,
Say the bells of Whitechapel.
Pokers and tongs,
Say the bells of St. John's.
Kettles and pans,
Say the bells of St. Anne's.
Old father baldpate,
Say the slow bells of Aldgate.
You owe me ten shillings,
Say the bells of St. Helen's.
When will you pay me?
Say the bells of Old Bailey.
When I grow rich,
Say the bells of Shoreditch.
Pray when will that be?
Say the bells of Stepney.
I do not know,
Says the great bell of Bow.

Gay go up and gay go down,
To ring the bells of London Town.

■ **Ivor Gurney: *Sleep*** 睡

Down by the Salley Gardens 當我漫步走入柳樹園

格尼 (1890-1937) 為英國作曲家，尤以藝術歌曲的創作廣受讚揚，他同時也是一位詩人，他的個性敏感纖細，加上身處第一次世界大戰的動亂時期，一生深受情緒困擾所苦，卻也因此使他的音樂格外觸動人心。

Sleep

by J. Fletcher

睡

詩：弗萊徹

Come, Sleep, and with thy sweet deceiving
Lock me in delight awhile;
Let some pleasing dreams beguile
All my fancies; that from thence
I may feel an influence
All my powers of care bereaving.

來吧！睡眠，用你甜美的欺詐
將我短暫地封鎖在喜悅中
讓令人愉悅的夢境引導
我全部的幻想 從今以後
我也許可以覺到一些感染
所有掛懷的力氣逐漸死去

Though but a shadow, but a sliding,
Let me know some little joy!
We that suffer long annoy
Are contented with a thought
Through an idle fancy wrought:
O let my joys have some abiding!

然而一個陰影，一個念頭
讓我得曉一點喜樂！
我們那長久被苦難折磨的人
一個想法便會滿足
透過無謂的綺麗幻想
喔讓我的喜樂得到歸依

>>> *Down by the Sally Gardens* 歌詞請參考上半場布列頓同名歌曲

■ **Frank Bridge: *Come to Me in My Dreams*** 來吧 入我夢裡
Love Went A-Riding 愛在奔馳

布瑞吉(1879-1941)英國作曲家、指揮家、中提琴家，同樣身處第一次世界大戰時期，他終身為反戰者。他的作品情緒感染力強，早期仍偏向保守的浪漫風格，晚期作品逐漸使用現代的作曲手法，雖然他晚年抱怨自己受歡迎的作品都是早期作品，然而在他的教育薰陶之下，教出了二十世紀英國最偉大的作曲家—布列頓。

Come to Me in My Dreams by M. Arnold

來吧 入我夢裡

詩：亞諾

Come to me in my dreams, and then
By day I shall be well again!
For then the night will more than pay
The hopeless longing of the day.

來吧 入我夢裡，於是
白日我就會安好
因為黑夜會補償
我白日的無助渴望

Come, as thou cam'st a thousand times,
A messenger from radiant climes,
And smile on thy new world, and be
As kind to all the rest as me.

來吧 如你過去無數次的到臨
來自閃耀土地的傳信者
對這新的世界微笑
和善的對著每一個人 和我

Or, as thou never cam'st in sooth,
Come now, and let me dream it truth;
And part my hair, and kiss my brow,
And say: My love! why suffrest thou?

或者如你過去未曾到來
如今來吧 讓我的夢成真
輕撫我的頭髮，親吻我的眉頭
對我說：吾愛，你為何受此折磨？

Love Went A-Riding by M. Coleridge

愛在奔馳

詩：柯勒瑞吉

Love went a-riding over the earth,
On Pegasus he rode.
The flowers before him sprang to birth,
And the frozen rivers flowed.

愛在奔馳穿越大地
他駕馭飛馬
花兒在他前方綻放
冰凍的江河再次流動

Then all the youths and the maidens cried,
"Stay here with us, King of Kings!"
But Love said, "No! for the horse I ride,
For the horse I ride has wings."

少男少女們呼喊者：
「和我們一起留下來吧！王中之王！」
但愛說：「不，我所駕馭的馬兒，
有飛騰的翅膀。」